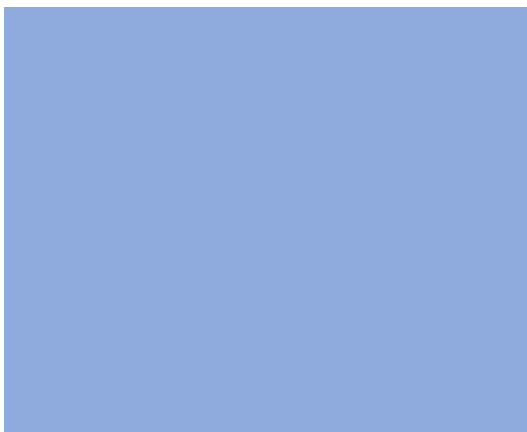
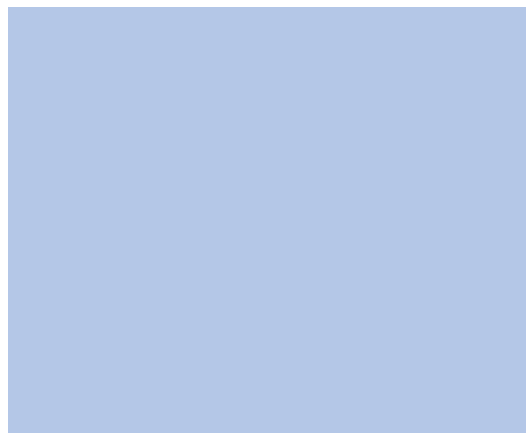
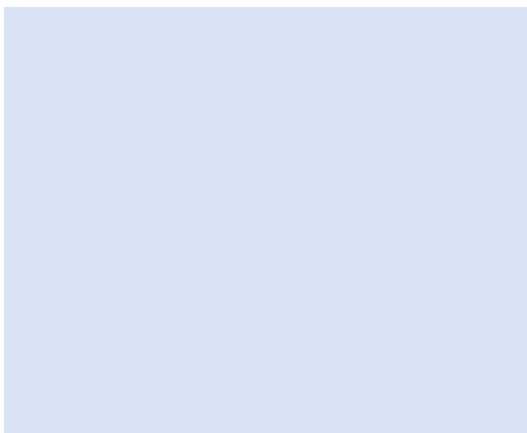




Generalitat de Catalunya
Departament de Justícia,
Drets i Memòria
**Secretaria per a l'Administració
de Justícia**



SERVEIS DE TRADUCCIÓ
I INTERPRETACIÓ
JUDICIAL



Índex

1. Provisió dels serveis de traducció i interpretació a l'àmbit judicial	2
2. Nombre de serveis i despesa	2
2.1. Dades totals de l'any 2023	2
2.2. Distribució territorial del total de despesa	4
2.3. Seguiment i qualitat de la prestació dels serveis de l'any 2023	6
2.4. Desglossament de les dades de l'any 2023	7
A. Interpretacions	7
Nombre d'interpretacions per territori	7
Nombre d'interpretacions en els idiomes més emprats	8
B. Traduccions	9
Nombre de traduccions segons qui les ha realitzat i l'àmbit territorial	9
Nombre de traduccions en els idiomes més emprats	11
3. Dades del període 2019-2023	12
3.1. Evolució del nombre de serveis	12
a) Nombre total de serveis	12
b) Interpretacions	14
c) Llengua de signes	17
d) Traduccions	18
3.2. Evolució de la despesa	20

1. Provisió dels serveis de traducció i interpretació a l'àmbit judicial

El Departament de Justícia, Drets i Memòria presta els serveis d'interpretació i de traducció dels òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya, mitjançant personal propi –en alguns partits judicials i per a alguns idiomes– i, principalment, per mitjà de les empreses adjudicatàries dels diferents lots que s'estableixen als concursos públics per a la prestació d'aquest servei.

Pel que fa als serveis d'interpretació de declaracions orals de persones i de traducció escrita en idiomes no oficials a Catalunya, durant l'any 2023 ha estat vigent el contracte JU25/2020, mitjançant el qual es van adjudicar a l'empresa Seprotect els lots 1 a 4, segons la distribució dels àmbits territorials.

Així mateix, per garantir la correcta prestació del servei d'interpretació mitjançant llengua de signes destinat als òrgans judicials i fiscalies de Catalunya, el Departament de Justícia, Drets i Memòria va incloure en el contracte JU25/2020 un lot dedicat a la llengua de signes (lot 5), que va ser adjudicat a l'entitat Fesoca.

2. Nombre de serveis i despesa

2.1. Dades totals de l'any 2023

Durant el 2023 s'han dut a terme 47.605 serveis (un 83,7 %, interpretacions; un 16,1 %, traduccions, i un 0,26 %, interpretacions en llengua de signes), i s'han fet pagaments per un import total de 3.383.163,30 €, d'acord amb la distribució següent:

	Nombre	%	Import	%
Interpretacions	39.825	83,7	2.436.649,75 €	72,0
Traduccions	7.658	16,1	937.702,00 €	27,7
Llengua de signes	122	0,26	8.811,55 €	0,3
Total	47.605		3.383.163,30 €	

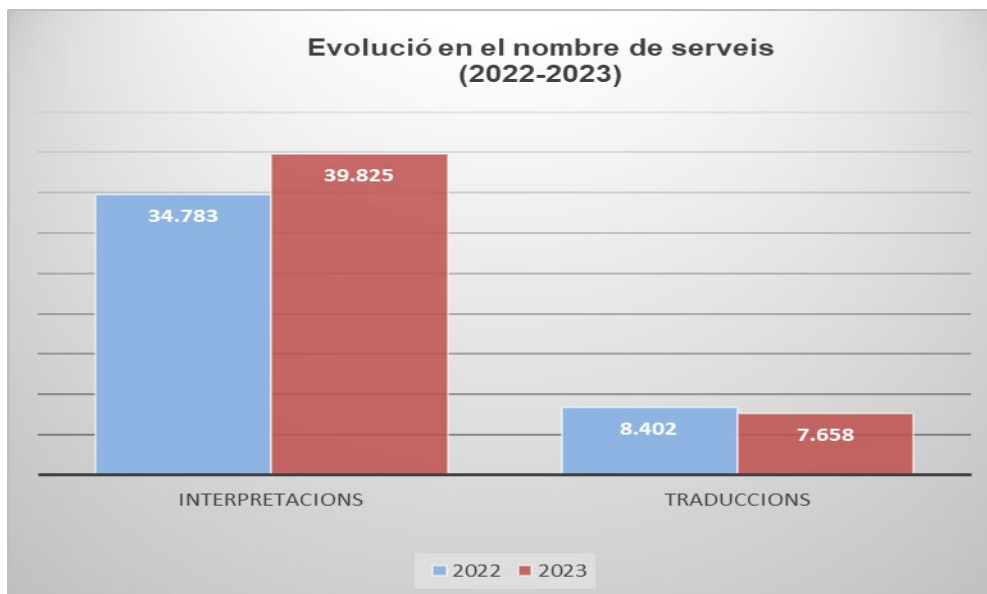
Si comparem les dades anuals, per a l'any 2023 s'observa, en relació amb l'any precedent, un augment del 14,5 % en el nombre de serveis d'interpretació, una disminució de prop del 9 % en les traduccions fetes i un increment de la demanda de serveis d'interpretació en llengua de signes.

La despesa també ha augmentat en conjunt un 4,53 % respecte de l'any 2022.

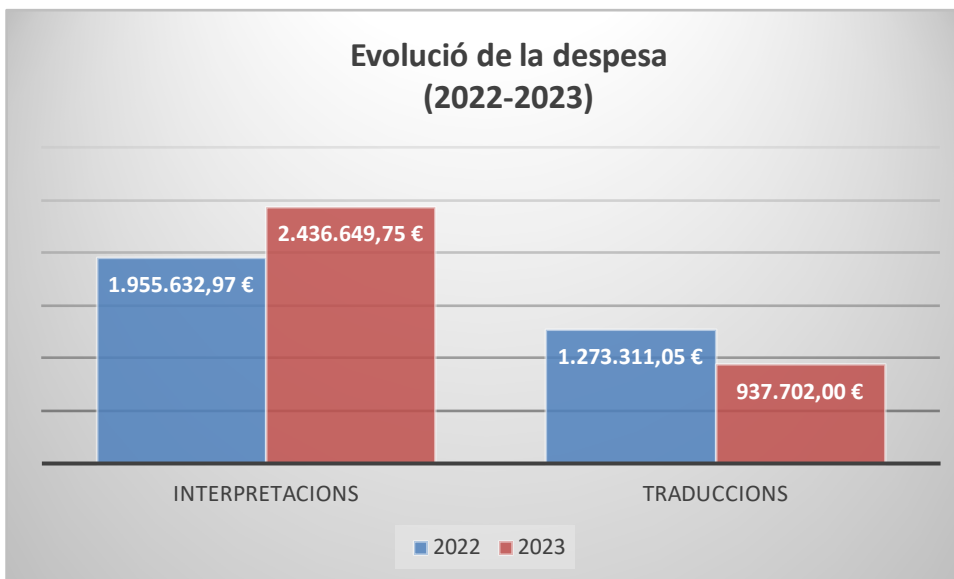
	Despesa		
	2022	2023	% de variació
Interpretacions	1.955.632,97 €	2.436.649,75 €	24,60
Traduccions	1.273.311,05 €	937.702,00 €	-26,36
Llengua de signes	7.557,70 €	8.811,55 €	16,59
Total	3.236.501,72 €	3.383.163,30 €	4,53

Cal destacar que la despesa en els serveis de traducció ha disminuït d'un 26 % respecte del 2022.

Gràficament, per a l'any 2023 l'evolució del nombre de serveis d'interpretació i de traducció respecte de l'any anterior és la següent (no s'inclouen els serveis de llengua de signes):



Pel que fa a la despesa (sense incloure-hi llengua de signes), l'evolució gràfica és aquesta:

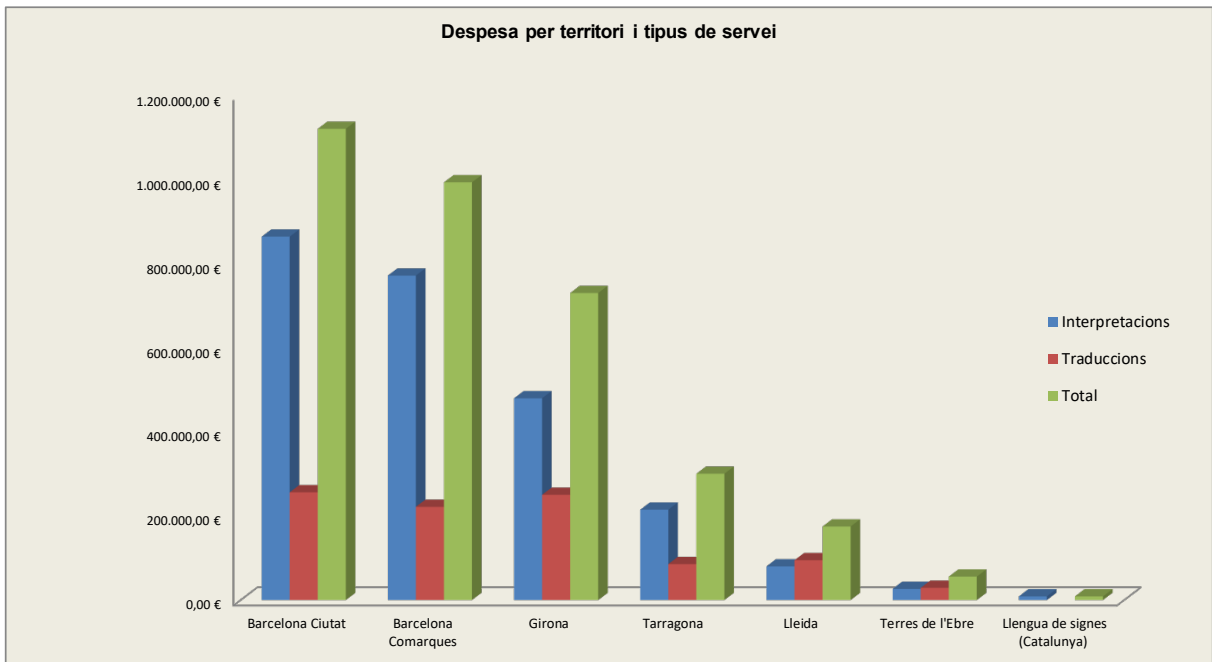


2.2. Distribució territorial del total de despesa

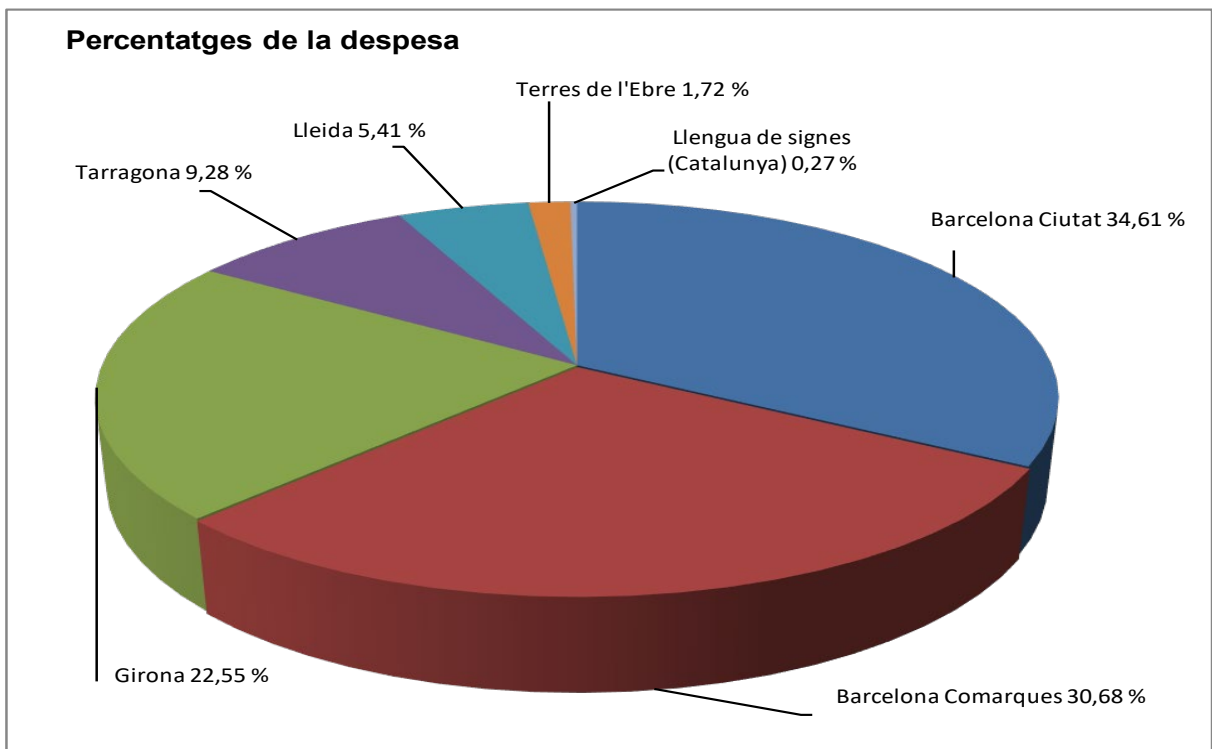
L'any 2023, la despesa en conjunt de traduccions i interpretacions va ser, en total, de 3.383.163,60 €. D'aquesta quantitat, 8.811,55 € corresponen a serveis de llengua de signes. Aquesta és la distribució de la despesa:

	Interpretacions	Traduccions	Total	%
Barcelona Ciutat	863.866,22 €	256.280,73 €	1.120.146,95 €	34,61
Barcelona Comarques	771.359,70 €	221.669,59 €	993.029,29 €	30,68
Girona	479.721,75 €	250.227,90 €	729.949,65 €	22,55
Tarragona	214.831,76 €	85.566,73 €	300.398,49 €	9,28
Lleida	80.159,06 €	94.840,72 €	174.999,78 €	5,41
Terres de l'Ebre	26.711,26 €	29.116,33 €	55.827,59 €	1,72
Llengua de signes (Catalunya)	8.811,55 €		8.811,55 €	0,27
Total	2.445.461,30 €	937.702,00 €	3.383.163,30 €	

Per àmbit territorial, la despesa en interpretacions i traduccions per a l'any 2023 és aquesta:



El gràfic que segueix representa els percentatges de la despesa del total de demarcacions territorials del Departament de Justícia, Drets i Memòria:



2.3. Seguiment i qualitat de la prestació dels serveis de l'any 2023

El contracte de prestació dels serveis d'interpretació i de traducció dels òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya estableix el procediment i els requisits de la prestació del servei i, específicament, els diferents terminis de resposta, així com les condicions concretes de compliment del servei i el règim de les penalitzacions per mora.

L'any 2023 s'han comunicat 54 incidències en la prestació de serveis. Un cop les unitats territorials les han tramitat i analitzat, s'ha aplicat la penalització per mora en 44 casos.

Aquest és el resum de les dades tramitades:

	Idiomes afectats	Interpretacions	Traduccions	Penalitzacions
Nombre d'incidències	21	53	1	44

Heus aquí, per idiomes, el detall de les penalitzacions:

Idioma	Incidències	Penalitzacions
Albanès	1	1
Alemany	3	2
Anglès	6	5
Àrab	13	10
Bereber	1	1
Català i castellà	1	1
Francès	2	2
Georgià	5	4
Italià	1	1
Lituà	2	2
Neerlandès	1	1
Polonès	1	
Romanès	2	
Rus	2	1
Serbi	1	1
Soninke	3	3
Suec	1	1
Turc	1	1
Ucraïnès	2	2
Urdú	2	2
Xinès	3	3
Total general	54	44

Cal destacar les 13 incidències de l'àrab, les 6 de l'anglès i les 5 del georgià, que han donat lloc a 19 penalitzacions, i el migrat nombre d'incidències acumulades en la resta d'idiomes.

En conjunt, l'any 2023 el percentatge de queixes s'ha situat en el 0,12 % dels serveis prestats en interpretacions i traduccions. Aquest nivell reflecteix el baix volum de queixes que es presenten en relació amb la prestació d'aquests serveis. A més de les penalitzacions corresponents imposades, s'ha requerit mensualment l'empresa perquè prengui les mesures oportunes per a la millora contínua de la prestació en aquells idiomes i àmbits afectats.

2.4. Desglossament de les dades de l'any 2023

A. Interpretacions

Durant el 2023 s'han fet 39.825 interpretacions davant dels òrgans judicials d'arreu del territori i s'han fet servir 69 idiomes. A més, s'han dut a terme 122 serveis d'interpretació en llengua de signes. Per tant, afegint-hi les interpretacions en llengua de signes que s'han fet a la resta d'interpretacions, s'obté un total de 39.947 interpretacions.

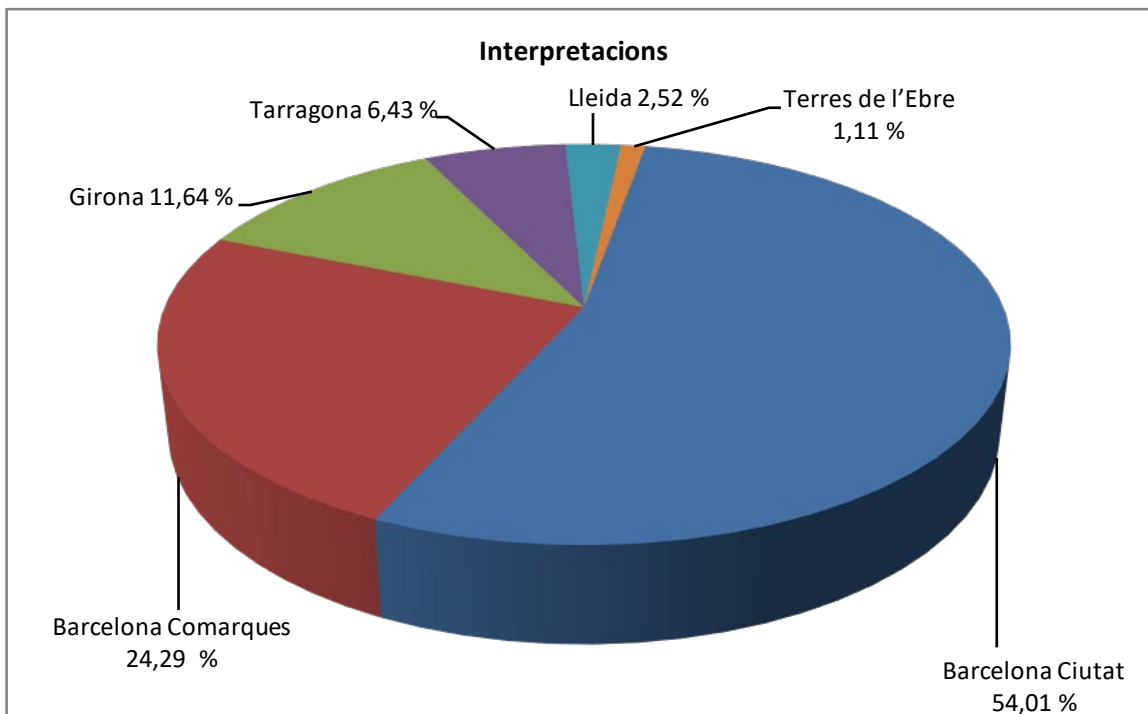
Les interpretacions tenen lloc majoritàriament en l'àmbit penal, ja sigui per una petició d'ofici o perquè el sol·licitant té reconegut el dret a l'assistència jurídica gratuïta.

Nombre d'interpretacions per territori

Les interpretacions les han dut a terme Seprotec (39.702) i el personal del servei propi del Departament de Justícia, Drets i Memòria (123 a Girona/Figueres). Les interpretacions en llengua de signes (122) les ha fet Fesoca. Heus-ne aquí la distribució:

Demarcació	Interpretacions	%	Interpretacions de llengua de signes	%	Total	%
Barcelona Ciutat	21.510	54,01	45	36,89	21.555	53,96
Barcelona Comarques	9.675	24,29	41	33,61	9.716	24,32
Girona	4.635	11,64	19	15,57	4.654	11,65
Tarragona	2.562	6,43	16	13,11	2.578	6,45
Lleida	1.002	2,52			1.002	2,51
Terres de l'Ebre	441	1,11	1	0,82	442	1,11
Total general	39.825		122		39.947	

Gràficament i en percentatges, l'adscripció territorial de les interpretacions és aquesta:



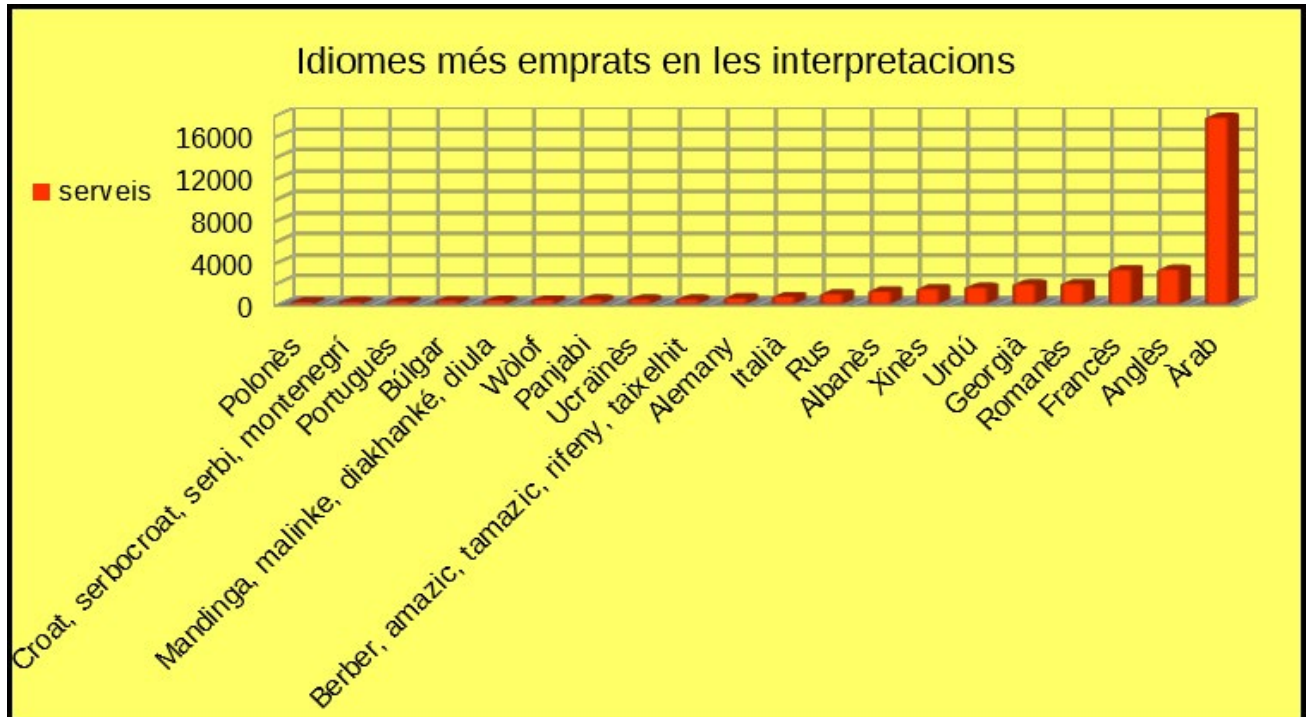
Nombre d'interpretacions en els idiomes més emprats

El nombre d'interpretacions dels 20 idiomes més utilitzats l'any 2023 suma un total de 38.021, que es desglossa de la forma següent:

	Idioma	nombre	%		Idioma	nombre	%
1	Àrab	17.742	44,41	13	Ucraïnès	471	1,18
2	Anglès	3.293	8,24	14	Panjabi	464	1,16
3	Francès	3.265	8,17	15	Wòlof	403	1,01
4	Romanès	1.938	4,85	16	Mandinga, malinke, diakhanké, diula	366	0,92
5	Georgià	1.912	4,79	17	Búlgar	320	0,80
6	Urdú	1.601	4,01	18	Portuguès	291	0,73
7	Xinès	1.459	3,65	19	Croat, serbocroat, serbi, montenegrí	251	0,63
9	Albanès	1.238	3,10	20	Polonès	225	0,56
8	Rus	981	2,46		Subtotal	38.021	95,18
10	Italià	718	1,80		Resta d'idiomes (62)	1.804	4,52
11	Alemanys	602	1,51		Llengua de signes	122	0,31
12	Berber, amazic, tamazic, rifyeny, taixelhit	481	1,20		Total	39.947	

Les interpretacions dels 20 idiomes més emprats (38.021) representen el 95,18 % del total; la resta (1.804 en 62 idiomes més), el 4,52 %. Finalment, el 0,31 % de les interpretacions són en llengua de signes.

Així, gràficament representats, els 20 idiomes que més s'interpreten són els següents:



B. Traduccions

Durant l'any 2023 s'han realitzat 7.658 traduccions a petició d'òrgans judicials d'arreu del territori, en un total de 52 idiomes.

Nombre de traduccions segons qui les ha realitzat i l'àmbit territorial

Les traduccions les han dut a terme Seprotec (5.997) i el personal que depèn del Departament de Justícia, Drets i Memòria (1.661).

Quant a les traduccions fetes amb personal propi, cal distingir-hi tres agrupacions, segons qui les ha realitzat:

- Serveis lingüístics de Catalunya (del castellà al català i del català al castellà);
- Equip de traduccions i interpretacions de Barcelona;
- Equip de traduccions i interpretacions de Girona-Figueres.

La distribució és aquesta:

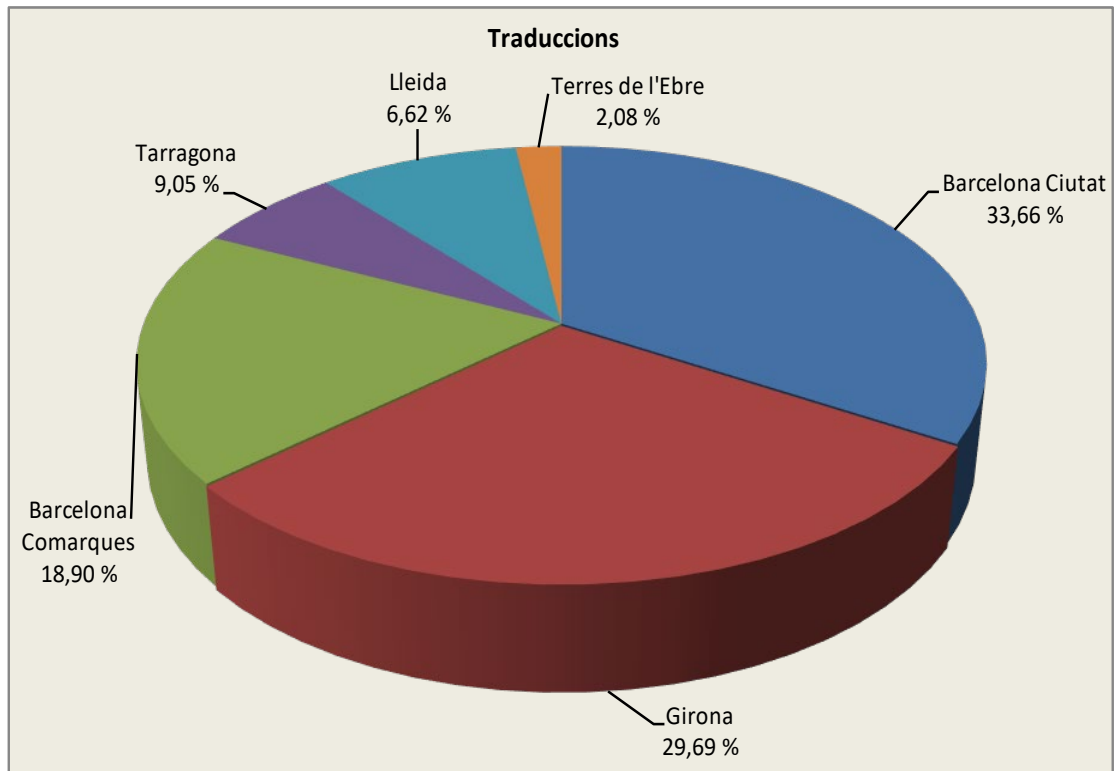
	Nombre de serveis		%
Seprotect	5.997		78,31
Personal del Departament	1.661		21,69
*Serveis lingüístics		561	7,33
*Equip de trad. de Barna		258	3,37
*Equip de trad. de Girona		237	3,09
*Equip de trad. de Figueres		605	7,90
Total	7.658		

Cal dir que les traduccions fetes es comptabilitzen sense especificar l'extensió del document per traduir, que és molt variable (des d'una pàgina a més de 200).

Heus aquí, en percentatge i classificades d'acord amb les demarcacions territorials del Departament de Justícia, Drets i Memòria, les dades corresponents a les traduccions efectuades el 2023:

Demarcació	Serveis	%
Barcelona Ciutat	2.578	33,66
Girona	2.274	29,69
Barcelona Comarques	1.447	18,90
Lleida	507	6,62
Tarragona	693	9,05
Terres de l'Ebre	159	2,08
Total	7.658	

La representació gràfica de les dades anteriors és aquesta:

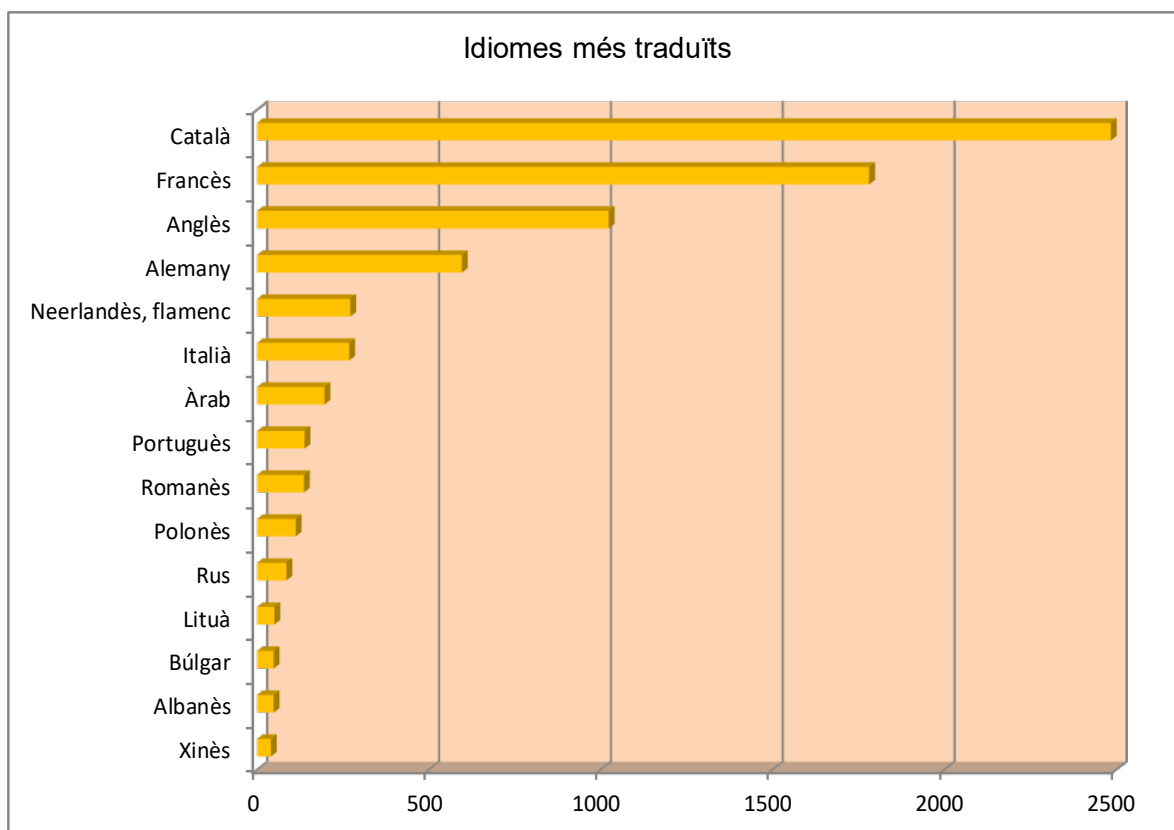


Nombre de traduccions en els idiomes més emprats

L'any 2023 el nombre de traduccions dels 15 idiomes més traduïts ha estat de 7.658, la qual cosa representa un 95 % del total, d'acord amb la distribució següent:

	Idioma	nombre	%		Idioma	nombre	%
1	Català	2.484	32,44	10	Polonès	112	1,46
2	Francès	1.781	23,26	11	Rus	85	1,11
3	Anglès	1.023	13,36	12	Lituà	50	0,65
4	Alemany	596	7,78	13	Albanès	48	0,63
5	Neerlandès, flamenc	271	3,54	14	Búlgar	48	0,63
6	Italià	268	3,19	15	Xinès	40	0,52
7	Àrab	196	2,56		Subtotal	7.276	95,01
8	Portuguès	138	1,80		Resta d'idiomes (37)	382	4,99
9	Romanès	136	1,78		Total	7.658	

Com es pot veure, les traduccions dels 15 idiomes més emprats representen el 95,01 % del total, i la resta (382, de 37 idiomes més) en suposa el 4,99 %.



Cal indicar que la major part són traduccions al català, les quals normalment es demanen per a documents que han de sortir fora de l'àmbit territorial de Catalunya.

Tanmateix, s'ha de tenir en compte que, encara que les traduccions del català representen el 32,44 % del total, la despesa és inferior a la d'altres idiomes, atès que, d'una banda, aquestes traduccions tenen una reducció en el preu i, d'altra, n'hi ha una part important que és assumida per personal del Departament de Justícia, Drets i Memòria.

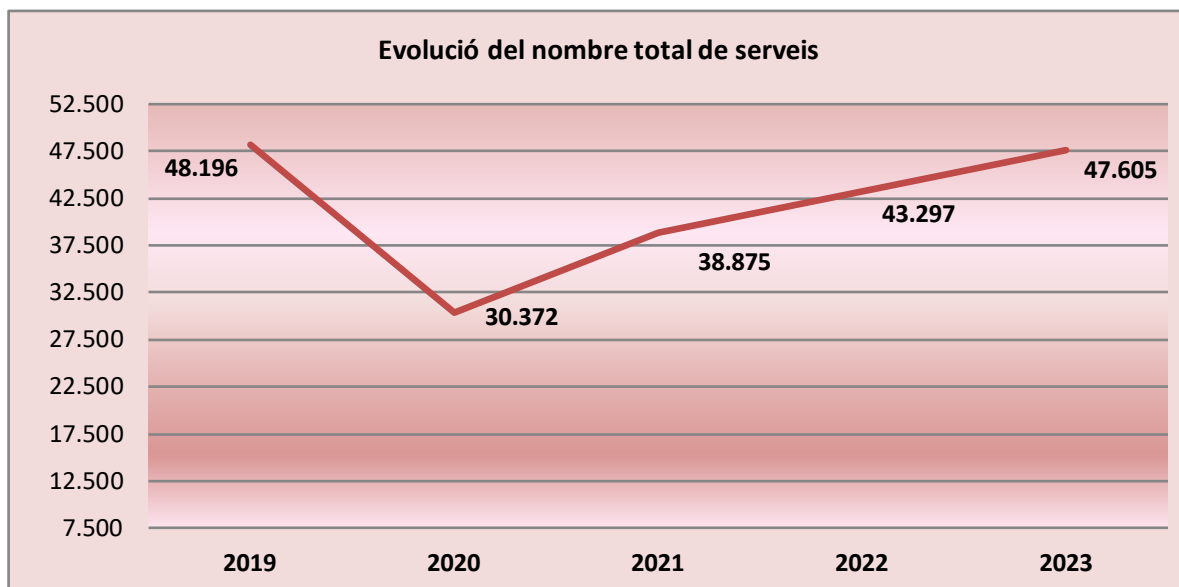
3. Dades del període 2019-2023

3.1. Evolució del nombre de serveis

a) Nombre total de serveis

Si es comptabilitza el total de serveis en un any (sumant-hi interpretacions –incloses les fetes en llengua de signes– i traduccions), el nombre de serveis en aquest període ha estat el següent:

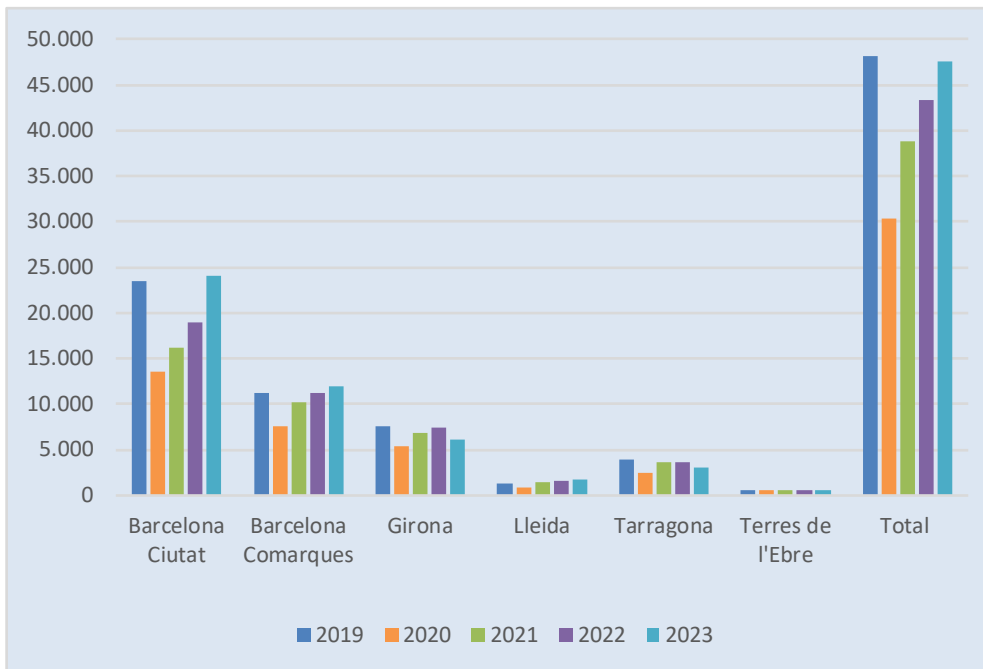
Any	2019	2020	2021	2022	2023
Total de serveis	48.196	30.372	38.875	43.297	47.605



Per àmbit territorial, la variació del 2023 respecte de l'any anterior va ser de prop del 10 % en conjunt. Cal destacar-hi un augment del 27 % a Barcelona Ciutat i entre el 6 i 7 % a Barcelona Comarques, Lleida i Terres de l'Ebre.

Heus aquí les dades desglossades i, a continuació, la representació gràfica corresponent:

Serveis d'interpretacions i de traduccions	2019	2020	2021	2022	2023	Variació en % (2022-2023)
Barcelona Ciutat	23.513	13.519	16.175	18.904	24.133	27,66
Barcelona Comarques	11.253	7.502	10.121	11.152	11.990	7,51
Girona	7.611	5.421	6.873	7.453	6.101	-18,14
Lleida	1.341	911	1.401	1.588	1.695	6,74
Tarragona	3.882	2.521	3.682	3.634	3.085	-15,11
Terres de l'Ebre	596	498	623	566	601	6,18
Total	48.196	30.372	38.875	43.297	47.605	9,95



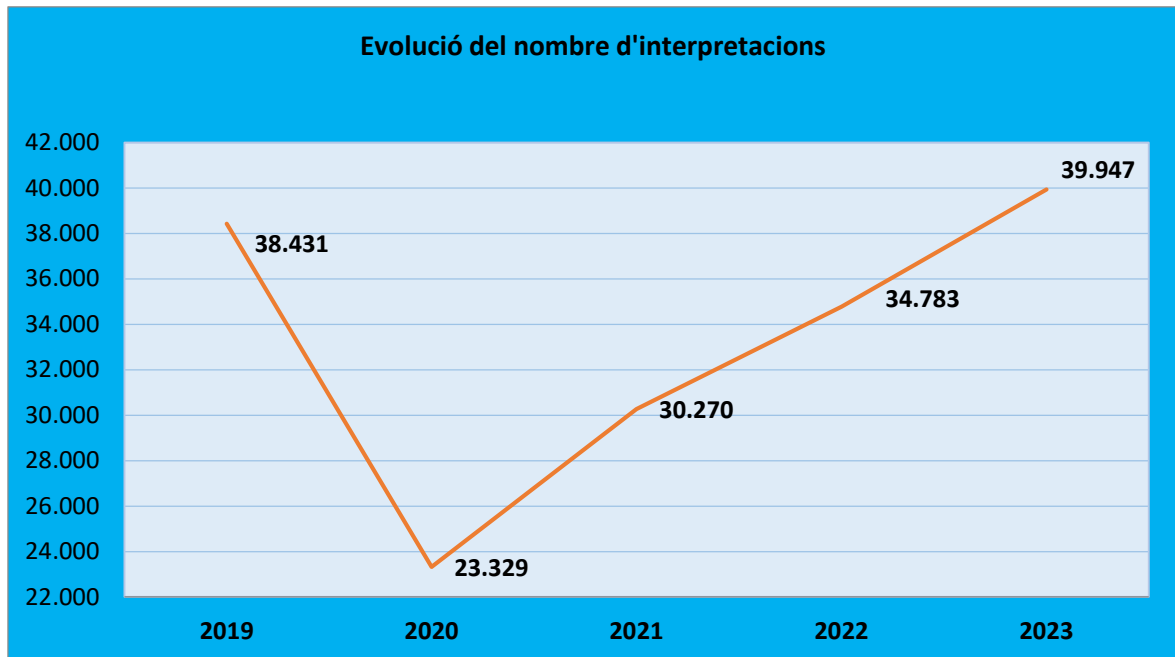
b) Interpretacions

Durant aquest període, l'evolució anual del nombre total dels serveis d'interpretació prestats (sense incloure la llengua de signes) ha estat aquesta:

Any	2019	2020	2021	2022	2023
Total de serveis	38.431	23.329	30.270	34.783	39.947

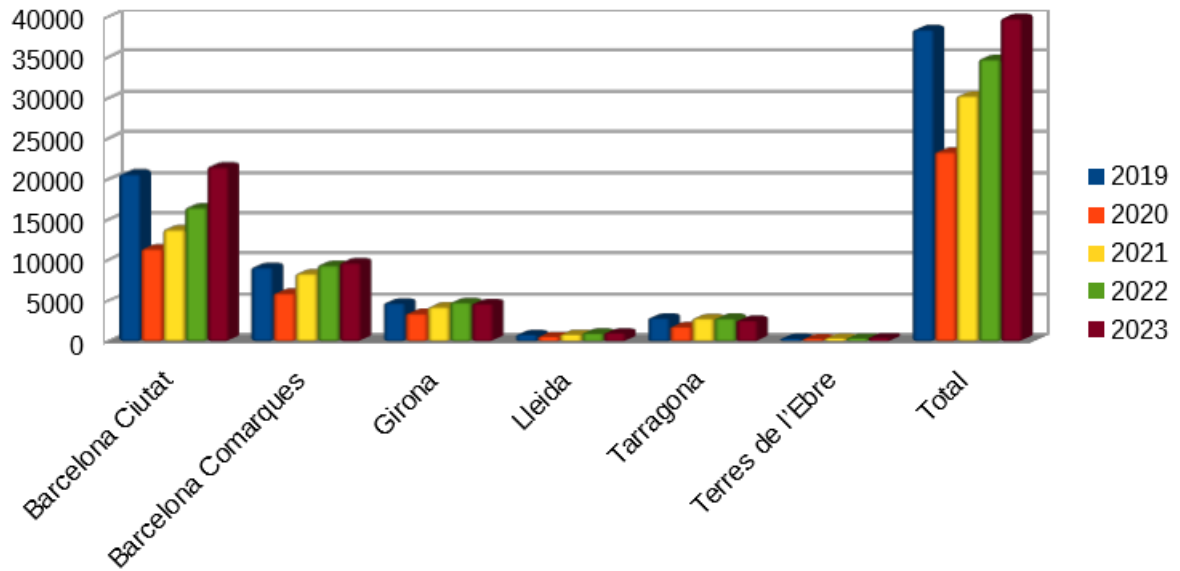
D'acord amb l'àmbit territorial en què s'han fet els serveis, hi ha hagut un augment del 14 % en conjunt i hi destaca l'increment del 30,63 % a Barcelona Ciutat.

Heus aquí les dades desglossades i, a continuació, la representació gràfica corresponent:



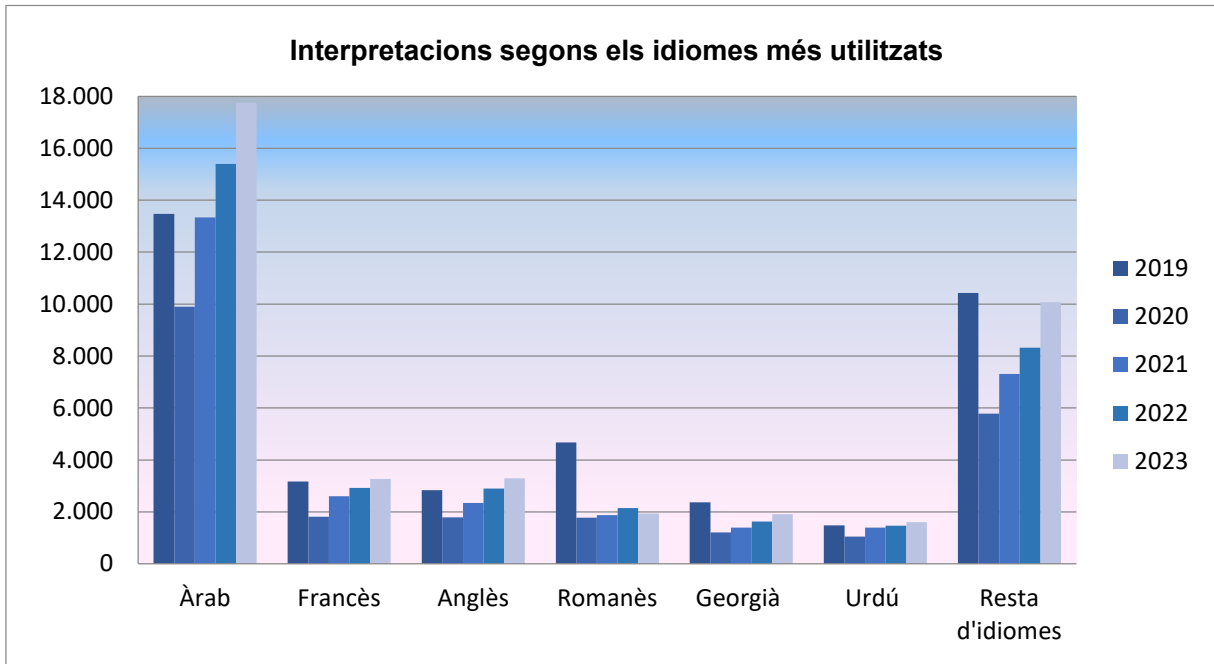
Interpretacions	2019	2020	2021	2022	2023	Variació en % (2022-2023)
Barcelona Ciutat	20.619	11.377	13.757	16.466	21.510	30,63
Barcelona Comarques	9.105	5.912	8.323	9.357	9.675	3,40
Girona	4.696	3.412	4.219	4.768	4.635	-2,79
Lleida	803	575	845	987	1.002	1,52
Tarragona	2.878	1.771	2.774	2.824	2.562	-9,28
Terres de l'Ebre	330	282	352	381	441	15,75
Total	38.431	23.329	30.270	34.783	39.825	14

Evolució d'interpretacions



Per llengües, tenint en compte els 5 idiomes més utilitzats, l'evolució ha estat la següent:

Interpretacions	2019	2020	2021	2022	2023	Variació en % (2022 -2023)
Àrab	13.471	9.893	13.341	15.392	17.742	15,27
Francès	3.171	1.821	2.604	2.927	3.265	11,55
Anglès	2.837	1.794	2.340	2.898	3.293	13,63
Romanès	4.678	1.773	1.878	2.148	1.938	-9,78
Georgià	2.371	1.216	1.399	1.629	1.912	17,37
Urdú	1.477	1.049	1.398	1.468	1.601	9,06
Resta d'idiomes	10.426	5.783	7.310	8.321	10.074	21,07
Total	38.431	23.329	30.270	34.783	39.825	14,50

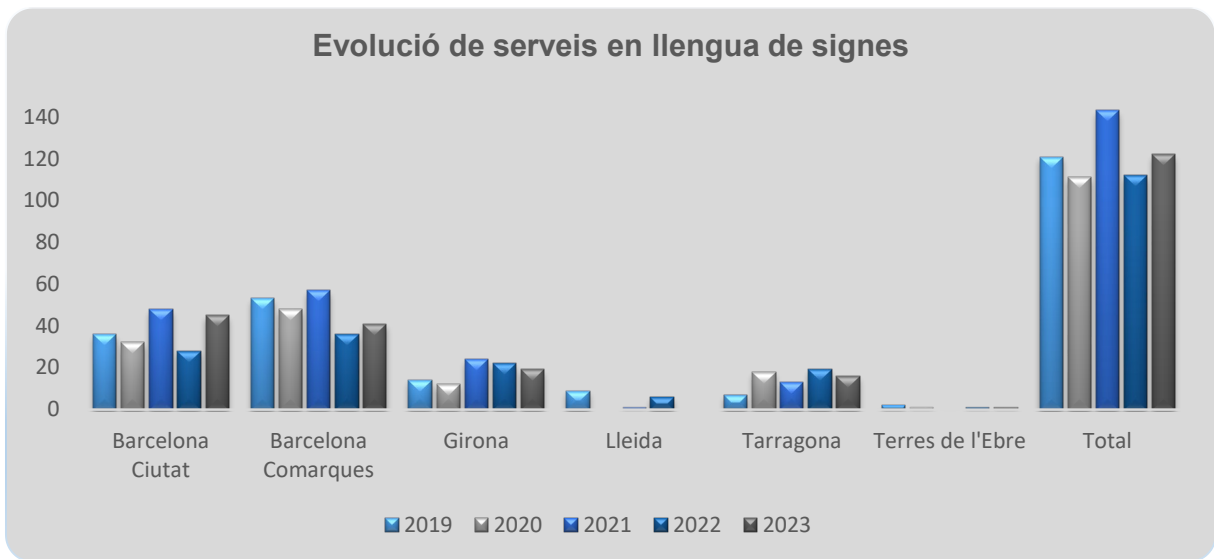


c) Llengua de signes

El 2023 s'han dut a terme 122 serveis.

Àmbit territorial	2019	2020	2021	2022	2023
Barcelona Ciutat	36	32	48	28	45
Barcelona Comarques	53	48	57	36	41
Girona	14	12	24	22	19
Lleida	9		1	6	
Tarragona	7	18	13	19	16
Terres de l'Ebre	2	1	0	1	1
Total	121	111	143	112	122

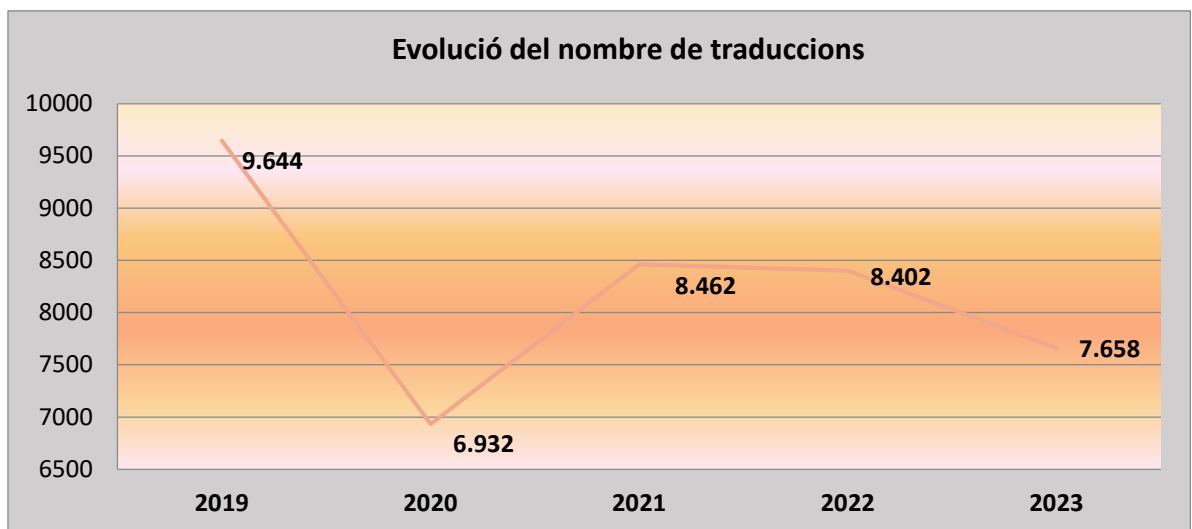
Per àmbit territorial, l'evolució dels darrers anys ha estat la següent:



d) Traduccions

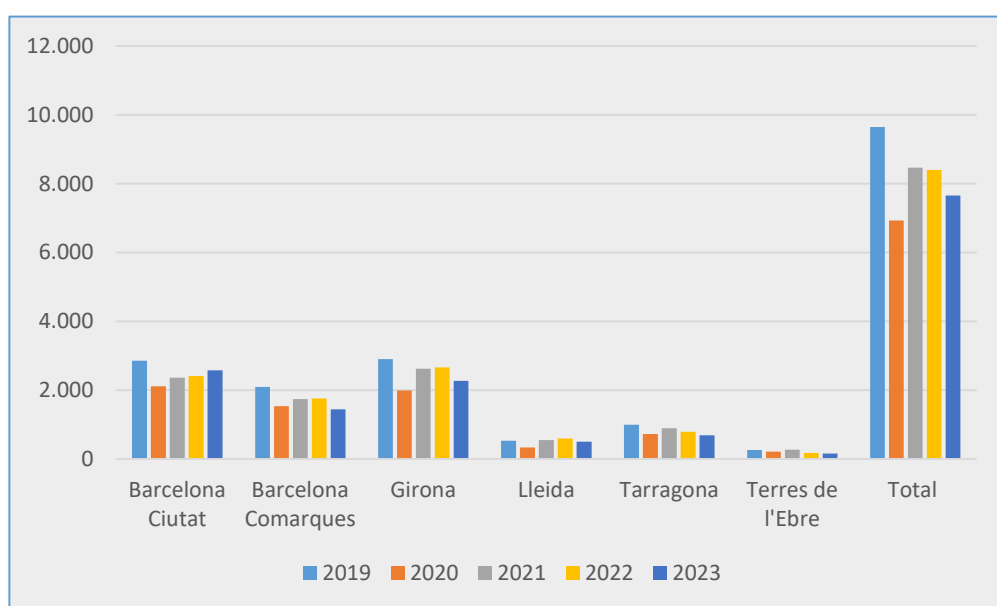
A continuació, es mostra l'evolució anual del total de serveis de traducció prestats:

ANYS	2019	2020	2021	2022	2023
TOTAL	9.644	6.932	8.462	8.402	7.658



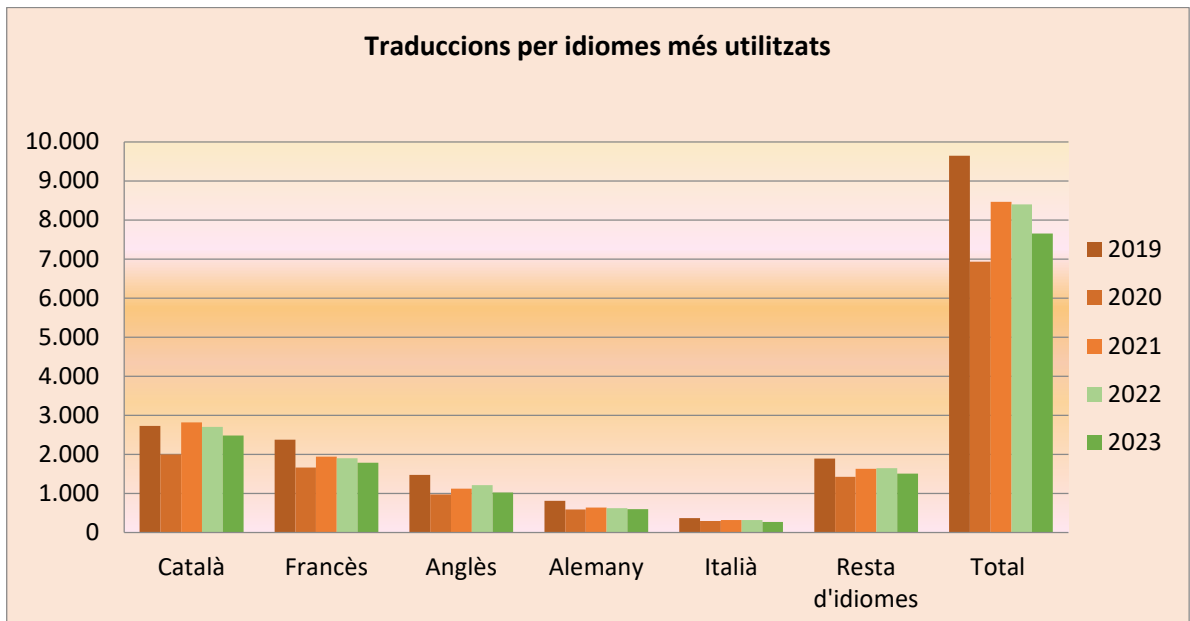
Segons l'àmbit territorial on s'han fet els serveis, la disminució ha estat del -9,50 % en conjunt, tot i que a Girona hi ha hagut una minva del 44,98 %:

Traduccions	2019	2020	2021	2022	2023	Variació en % (2022-2023)
Barcelona Ciutat	2.858	2.110	2.370	2.410	2.578	6,97
Barcelona Comarques	2.095	1.542	1.741	1.759	1.447	-17,74
Girona	2.901	1.997	2.630	2.663	2.274	-14,61
Lleida	529	336	555	595	507	-14,79
Tarragona	997	732	895	791	693	-12,39
Terres de l'Ebre	264	215	271	184	159	-13,59
Total	9.644	6.932	8.462	8.402	7.658	-8,86

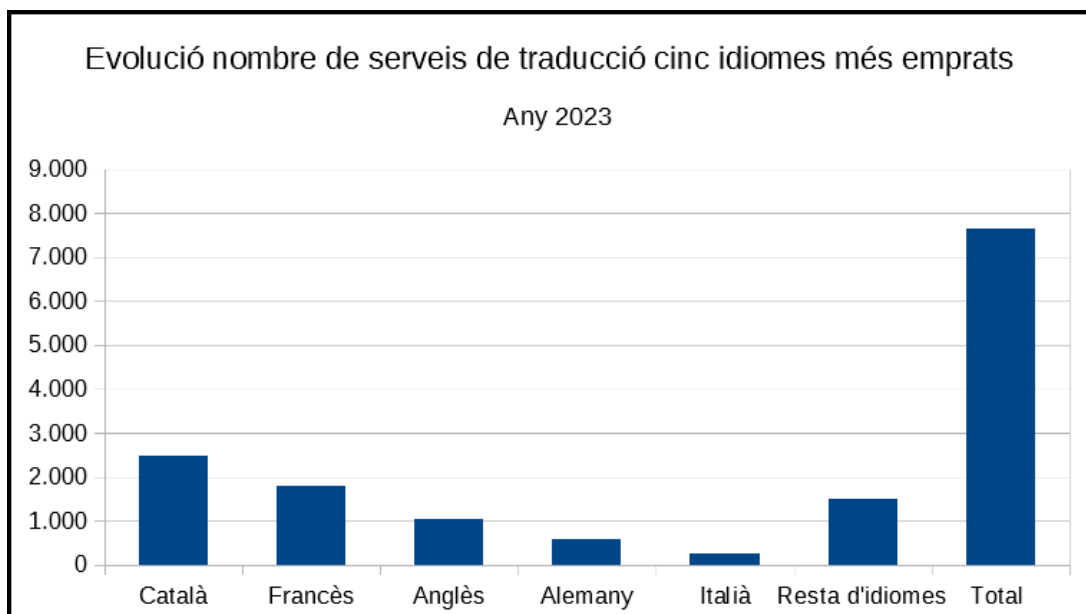


Heus aquí l'evolució anual per idiomes:

Traduccions	2019	2020	2021	2022	2023
Català	2.731	1.996	2.817	2.699	2.484
Francès	2.375	1.663	1.940	1.903	1.781
Anglès	1.469	969	1.124	1.212	1.023
Alemany	811	584	640	623	596
Italià	370	293	316	320	268
Resta d'idiomes	1.888	1.427	1.625	1.645	1.506
Total	9.644	6.932	8.462	8.402	7.658



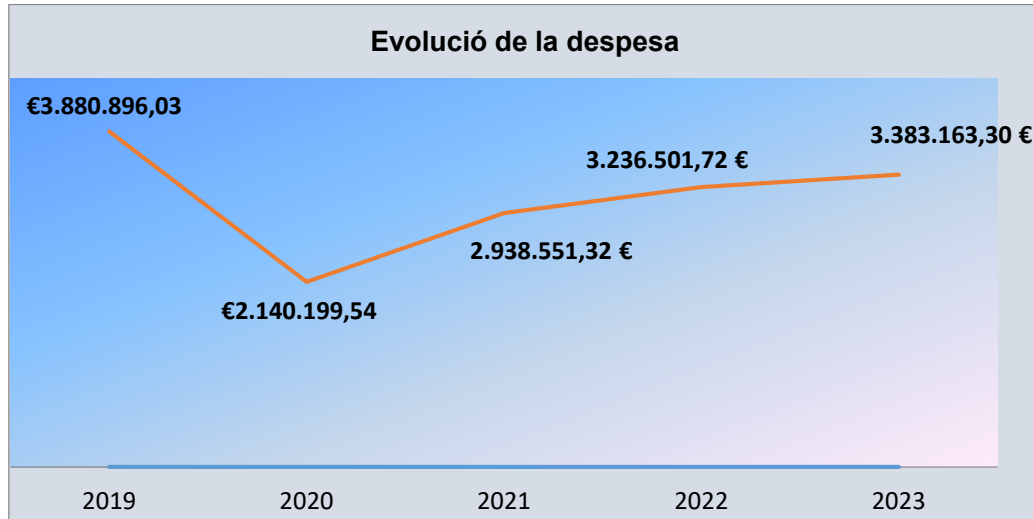
Aquest gràfic mostra l'evolució de les traduccions dutes a terme els últims cinc anys (cinc idiomes més emprats):



3.2. Evolució de la despesa

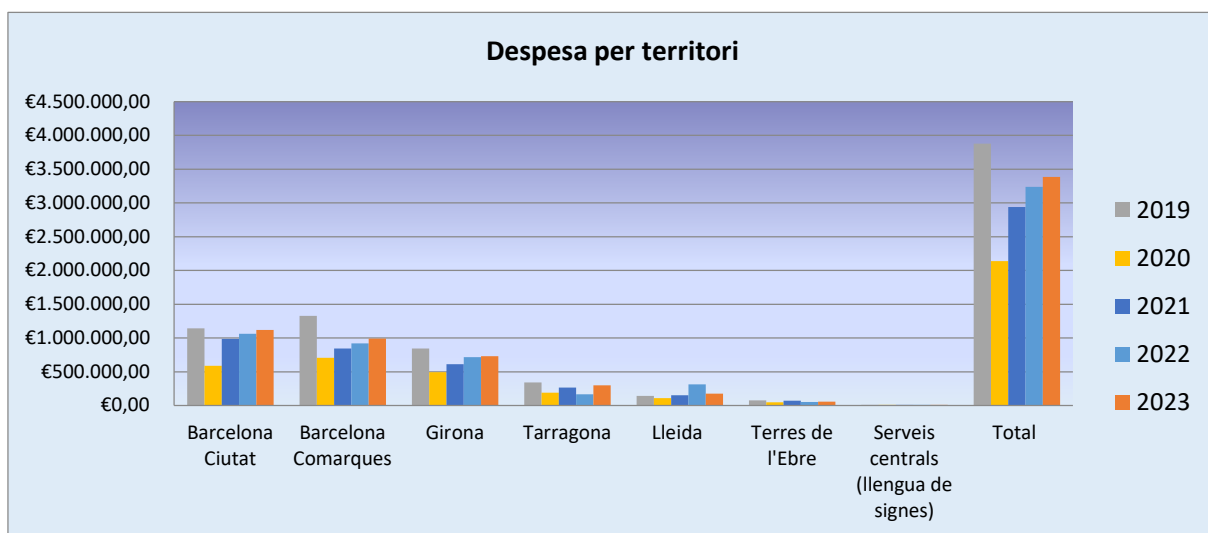
Quant a la despesa total, l'evolució en aquest període ha estat la següent:

	2019	2020	2021	2022	2023
Total	3.880.896,03 €	2.140.199,54 €	2.938.551,32 €	3.236.501,72 €	3.383.163,30 €



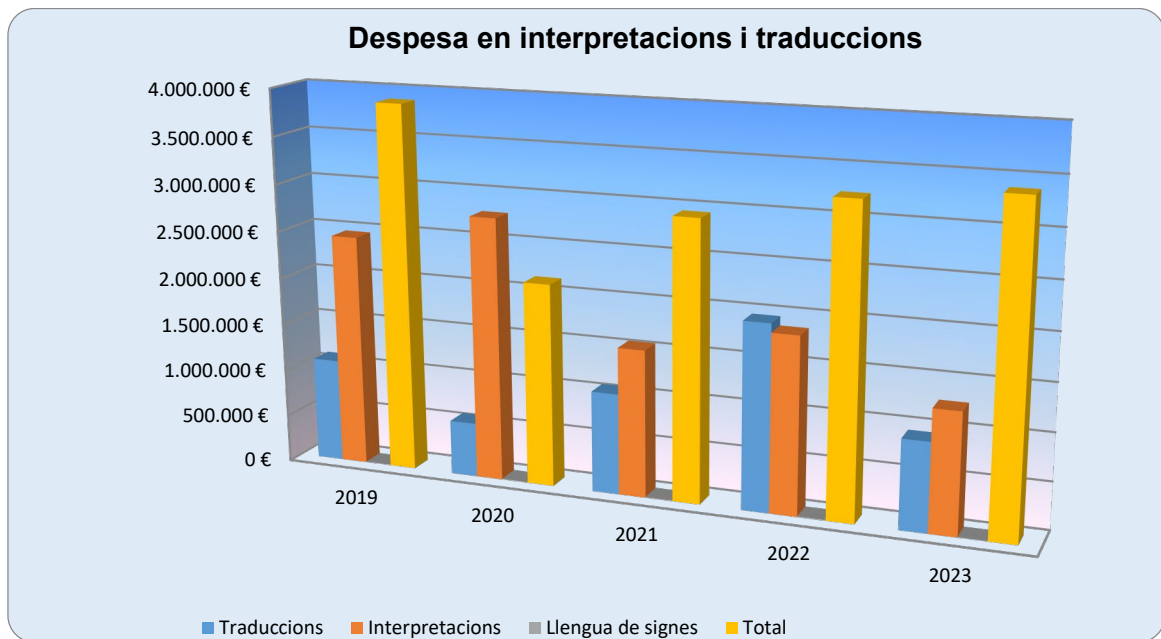
Per àmbit territorial del Departament de Justícia, Drets i Memòria, la distribució de la despesa és aquesta:

	2019	2020	2021	2022	2023
Barcelona Ciutat	1.144.273,96 €	589.635,31 €	986.158,23 €	1.060.147,40 €	1.120.146,95 €
Barcelona Comarques	1.326.980,34 €	704.037,57 €	842.425,33 €	919.533,34 €	993.029,29 €
Girona	842.247,04 €	494.101,99 €	611.475,71 €	718.127,14 €	729.949,65 €
Tarragona	342.930,49 €	187.306,75 €	265.837,39 €	165.868,56 €	300.398,49 €
Lleida	142.585,27 €	107.935,82 €	150.841,22 €	312.465,57 €	174.999,78 €
Terres de l'Ebre	73.894,10 €	48.726,93 €	71.736,17 €	52.802,01 €	55.827,59 €
Serveis centrals (llengua de signes)	7.984,83 €	8.455,17 €	10.077,27 €	7.557,70 €	8.811,55 €
Total	3.880.896,03 €	2.140.199,54 €	2.938.551,32 €	3.236.501,72 €	3.383.163,30 €



En resum, d'acord amb el tipus de servei, la distribució de la despesa és aquesta:

	2019	2020	2021	2022	2023
Traduccions	1.095.609,82 €	577.946,91 €	1.066.863,94 €	1.955.632,97 €	937.702,00 €
Interpretacions	2.777.301,38 €	1.553.797,46 €	1.861.610,11 €	1.273.311,05 €	2.436.649,75 €
Llengua de signes	7.984,83 €	8.455,17 €	10.077,27 €	7.557,70 €	8.811,55 €
Total	3.880.896,03 €	2.140.199,54 €	2.938.551,32 €	3.236.501,72 €	3.383.163,30 €



Barcelona, 28 de maig de 2024

Subdirecció General de Suport Judicial i Coordinació Tècnica